Юридически писмени/устни преводачи

Ако е необходимо да можете да разбирате или да бъдете разбирани по време на съдебно заседание, което се провежда в друга държава членка, или ако ви е необходим юридически превод на договор или друг юридически документ, може да пожелаете да намерите юридически устен или писмен преводач.

Въведение

С увеличаване на мобилността и миграцията в рамките на Европейския съюз съразмерно се увеличава и броят на всякакъв вид взаимоотношения (било то търговски, юридически, академични или лични) между граждани с различна националност, култура и език. Това от своя страна води до голямо разнообразие от ситуации, които изискват услуги за писмен и устен езиков превод. Тъй като в много от тези ситуации трябва да се получи разрешение или потвърждение от съответните органи (често осъдилища или други юридически институции), съвсем обичайно е да се изисква официален превод на документи, написани в оригинал на друг език.

Целите на официалния превод са: удостоверяването на факти в правна или административна процедура/дело пред съда; признаването на правни факти, с произход от друга държава, и прилагането на правото по произход спрямо чужди граждани (международно частно право).

Услугите за официален превод са различно организирани в държавите – членки на Европейския съюз, с най-различни професионални рамки (разнородни системи и практики). Например в държави с гражданско право, като Испания или Гърция, достъпът до професията на заклет преводач се регламентира от различни правила за достъп и се практикува в различни условия по отношение на закона, заплащането на такса или сертифицирането.

Какво означава „юридически писмен преводач“?

Писменият преводач създава писмен документ, като превежда един текст от един език на друг. **Юридическият писмен преводач** трябва да владее основните понятия и терминология не само в областта на правото, но и в сферата, в която то се прилага. Юридическият писмен превод е в основата на многоезиковата комуникация, тъй като прави възможно хората, стопанските дружества, юридическите и правителствените органи да общуват с различни езици и култури в рамките и извън границите на държавите. Юридическият писмен превод изисква познаване на специализирана терминология и на езиковите условности, използвани в съответните документи. Като част от правния екип и имащ достъп до юридически експерти, юридическият писмен преводач ще ви даде възможност напълно да разберете всеки конкретен случай и изискваната юридическа терминология. Познаването на юридическата система или системи и на съответните юридически процеси е гаранция, че юридическият писмен преводач ще може да ви подпомогне във вашите юридически действия.

Когато търсите юридически писмен преводач много важни са професионалните стандарти по отношение на езиковата компетентност, преводаческите умения и познаването на системите, процесите, терминологията и езиковите условности, които се прилагат в определени случаи.

Какво означава „юридически устен преводач“?

Устният преводач предоставя устни езикови услуги, като използва различни начини за устен превод от един език на друг (симултантен, консекутивен или шепотен устен превод). **Юридическите устни преводачи** са специалисти, които работят предимно с адвокати по юридически случаи, като съдебни дела, показания под клетва, изслушвания, медиация, арбитраж, срещи с клиенти и др. Тези експерти ще ви помогнат в общуването с други страни, когато участвате в трансграничен съдебен процес.

Съдебен писмен/устен преводач

Съдебните писмени/устни преводачи са упълномощени да превеждат официални документи (брачни свидетелства, свидетелства за завършено образование, университетски дипломи, становища в съда, съдебни решения и др.), както и да превеждат устно в съда (напр. когато страните или свидетелите дават показания), в полицейски участъци (по време на разпит, след задържане) или пред административни органи (например по време на митническа проверка). Официалните съдебни писмени/устни преводачи имат право да поставят официален печат на своите писмени преводи за заверка на превода.

Съдебните писмени/устни преводачи обикновено трябва да са завършили университет по специалност в областта на своя работен език (езици) и да владеят различни умения за писмен и устен превод, въпреки че изискванията са различни в различните държави членки.

В повечето държави – членки на ЕС има система за подбор и назначаване на съдебни писмени/устни преводачи. Обикновено заклетите писмени преводачи имат квалификацията да работят също и като съдебни устни преводачи. В различните държави се използват различни официални наименования за съдебните писмени/устни преводачи.

- Как да намеря писмени/устни преводачи?

Понастоящем е възможно да се намери юридически писмен или устен преводач, като се използват националните бази данни с писмени и/или устни преводачи. Но не във всички държави членки има такива бази данни. Понякога на уебсайтовете на министерствата на правосъдието или на висшите областни съдилища може да има връзка към официални или полуофициални регистри с квалифицирани писмени/устни преводачи.

По въпроси с наказателноправен характер държавите членки са задължени в съответствие с Директива 2010/64/ЕС да се стремят да съставят такъв регистър до 27 октомври 2013 г. – срокът, определен за транспониране на директивата в националното законодателство. Съгласно директивата държавите членки трябва да създадат процедура или механизъм, за да установят дали заподозрените или обвинените лица имат нужда от помощта на устен и писмен преводач. Държавите членки трябва да предоставят превод на заподозрените или обвинените лица без забавяне. Писмен превод се предоставя за документи, които са от основно значение за упражняване на правото на защита и, по изключение може да се предостави устен превод или резюме на тези основни документи, при условие че не се засяга справедливостта на производството.

Държавите членки поемат разходите за устните и писмените преводи, независимо от изхода на производството.

За да получите по-подробна информация относно например:

организацията, която осигурява хостинг за съответната национална база данни,
правилата, които се прилагат при прибягване до услугите на писмени и устни преводачи,
географският обхват на отговорността на писмените и устните преводачи,
обучение/квалификация за писмени и устни преводачи,
цените,
застрахователните системи и наличието на процедури за подаване на оплаквания,
моля, изберете един от флаговете, подредени от дясната страна.

Последна актуализация: 01/02/2020

Тази страница се поддържа от Европейската комисия. Информацията на тази страница не отразява задължително официалната позиция на Европейската комисия. Комисията не поема никаква отговорност по отношение на информацията или данните, които се съдържат или са споменати в този документ. За да се запознаете с правилата относно авторското право за страниците на ЕС, моля прочетете правната информация.

Юридически писмени/устни преводачи - Белгия

Тук ще намерите информация за това как да намерите устен или писмен преводач, който да ви съдейства при съдебно производство, ако е необходимо, чрез официален уебсайт.

Как мога да намеря преводач в Белгия?

Към днешна дата Белгия разполага с две официални централни бази данни — една за вещи лица и друга за писмени и устни преводачи.

Те са създадени със закон от 10 април 2014 г.

Официалните им имена са следните:

Национален регистър на съдебните експерти (*Registre national des experts judiciaires*)

Национален регистър на писмените и устните преводачи (*Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes*)

Законът влезе в сила на 1 май 2016 г.

От 15 юни 2017 г. тези регистри са достъпни за съдебните органи. Това означава, че секретариатите на съдилищата и прокуратурите вече няма да водят списъци на вещи лица или писмени/устни преводачи.

На по-късен етап полицията също ще има достъп до тези регистри.

В дългосрочен план всички ще могат свободно да правят справки в регистъра на уебсайта на Федералната публична служба „Правосъдие“.

Връзки по темата

Национални регистри за писмени/устни преводачи и съдебни експерти

Последна актуализация: 03/05/2023

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - България

България не разполага с база данни на писмени и устни преводачи.

Понастоящем не съществува електронна база данни за съдебни преводачи.

На основание § 6, т. 4 от Заключителните разпоредби на Закона за изменение и допълнение на Наказателно-процесуалния кодекс, където са уредени изменения и допълнения на Закона за съдебната власт, в чл. 403 е създадена нова ал. 2, съгласно която министърът на правосъдието, съгласувано с Висшия съдебен съвет следва да издаде наредба за реда и сроковете за предложения за включване и промени на списъците на специалистите, утвърдени за преводачи; условията на които трябва да отговарят, както и за условията и реда за определяне на техните възнаграждения. В изпълнение на законовата делегация е издадена Наредба № Н-1 от 16.05.2014 г. за съдебните преводачи /Обн. ДВ. бр.43 от 23 Май 2014г./. За всеки съдебен район на окръжен или административен съд и за специализирания наказателен съд се водят регистри, съдържащи списъци на специалистите, утвърдени за съдебни преводачи. Предложения за включване на специалисти в списъците на съдебни преводачи могат да правят министерства, ведомства, учреждения, общини, съсловни и други организации и научни институти, както и кандидатите за съдебни преводачи. Предложенията за включване в списъците се правят до председателя на съответния окръжен или административен съд или до председателя на специализирания наказателен съд.

Материята относно легализацията и преводите на документи е уредена в Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, приет с ПМС № 184 от 1958 г.

Наредба № 1 от 16 януари 2008 г. за вписването, квалификацията и възнагражденията на вещите лица е отменена от Върховния административен съд. Изготвен е проект на нова наредба, който е публикуван на страницата на МП за обществено обсъждане съгласно чл. 26, ал. 2 от Закона за нормативните актове. Проектът е изпратен за съгласуване на Висшия съдебен съвет и Министерството на вътрешните работи.

Последна актуализация: 23/11/2020

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Чехия

Този раздел ще ви помогне да намерите преводач за писмени или устни преводи в областта на правото в Чешката република.

Каква информация може да бъде намерена в базата данни на вещите лица и преводачите в Чешката република?

В базата данни на вещите лица и преводачите в Чешката република може да търсите лица, посочени като вещи лица и преводачи, т.е. оправомощени да осъществяват дейност като вещи лица и преводачи. Списъците с вещи лица и преводачи, поддържани от отделните окръжни съдилища, имат раздел за вещи лица и раздел за преводачи. Всеки преводач в списъка с вещи лица и преводачи е оправомощен да извършва устен и писмен превод на съответния език, посочен в списъка.

Базата данни на вещите лица и преводачите в Чешката република е собственост и се поддържа от >МинистерствотонаправосъдиетонаЧешката република. Но за правилността на информацията отговарят съответните окръжни съдилища.

Безплатен ли е достъпът до базата данни на вещите лица и преводачите в Чешката република?

Достъпът до базата данни е **безплатен**.

Как да потърся юридически преводач в базата данни на вещите лица и преводачите в Чешката република?

Чрез инструмента за обикновено търсене може да търсите онлайн данните за връзка (или други данни) на вещите лица и преводачите. Може да търсите устни преводачи по езиците, на които са оправомощени да превеждат, по района на компетентност на окръжния съд, в който живеят, или по име и фамилия.

Последна актуализация: 15/06/2020

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите.

Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Дания

Дания не поддържа база данни с писмени/устни преводачи, която да е достъпна за обществеността.

Последна актуализация: 03/05/2022

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите.
Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Германия

Настоящата страница ще ви помогне да намерите заклет писмен или устен преводач в Германия.

Как да намеря юридически писмен или устен преводач в Германия?

В управляваната на федерално равнище база данни с писмени и устни преводачи са изброени всички писмени и устни преводачи, които са заклети или назначени, т.е. които са оправомощени да предоставят обществени услуги в германските федерални провинции (*Länder*).
Всяка германска федерална провинция определя критериите, на които трябва да отговарят устните и писмените преводачи, за да бъдат заклети или назначени, т.е. да могат да предоставят обществени услуги, което означава, че всяка федерална провинция определя свои специфични изисквания.

Безплатен ли е достъпът до германската база данни с писмени и устни преводачи?

Да.

Как да намеря юридически писмен или устен преводач в Германия?

Търсенето на определени писмени и устни преводачи е възможно по един или няколко от следните критерии: име, пощенски населено място или език. След като изберете даден отговор сред получените резултати, ще се появи допълнителна информация, като език или езици, с които преводачът работи, и координати за връзка.

Връзки по темата

- Регистър на устните преводачи
- Регистър на писмените преводачи
- Регистър на заклетите устни преводачи
- Регистър на заклетите писмени преводачи
- Указател на заклетите устни преводачи
- Указател на заклетите писмени преводачи

Последна актуализация: 13/11/2020

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите.
Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Естония

Настоящият раздел ви помага да намерите заклет писмен или устен преводач в Естония.

Как да намеря заклет писмен преводач в Естония

Регистърът на преводачите в Естония предоставя информация за заклети преводачи и данни за връзка с тях.

Регистърът се управлява и поддържа от **Министерството на правосъдието на Естония**.

Безплатен ли е достъпът до Регистъра на преводачите?

Да, достъпът до регистъра е безплатен.

Как да потърся писмен преводач в областта на правото

Не съществува специален начин, по който да се прави справка за писмени преводачи. Уебсайтът на Министерството на правосъдието дава списък на езиците, на които се извършват писмени преводи, от които можете да избирате. След като изберете езика, който ви трябва, ще бъдете насочени към имена и данни за връзка с писмени преводачи, квалифицирани да извършват преводи от и на този език.

Последна актуализация: 13/08/2019

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите.
Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Ирландия

Ирландското сдружение на преводачите и устните преводачи (*Irish Translators' and Interpreters' Association*, ITIA) е създадено през 1986 г. и е единственото професионално сдружение в Ирландия, представляващо интересите на практикуващите писмени и устни преводачи.
В базата данни на ITIA са включени лицата, които имат съответната квалификация и са вписани да работят като заклети писмени и устни преводачи.
Достъп до уебсайта на ITIA може да се осъществи на адрес https://www.translatorsassociation.ie/, където може да се извърши търсене на заклет писмен или устен преводач от списък с езици „от“ и „на“.

ITIA
19 Parnell Square North,
Dublin 1
D01 E102

Последна актуализация: 18/01/2024

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите.

Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Гърция

Гърция няма уебсайт, на който да се публикува списък на заклети писмени или устни преводачи. В момента се подготвяме да цифровизираме нашите бази данни и техните електронни интерфейси.

Как може да се намери заклет писмен или устен преводач в Гърция?

Правната уредба относно устните и писмените преводи в рамките на наказателните производства пред гръцките съдилища се съдържа в членове 233—238 от Наказателно-процесуалния кодекс на Гърция. Устните и писмените преводачи се назначават от компетентния съд въз основа на съответната таблица, изготвяна всяка година от Съдебния съвет на Наказателния съд за леки престъпления и окончателно оформяна от Съвета на апелативния съд. При изключително спешни случаи могат да бъдат назначени устни преводачи, които не са включени в горните таблици.

В гражданското производство, съгласно член 252 от Гражданския процесуален кодекс се предвижда, че ако свидетел, вещо лице или страна по делото не говори гръцки език, съдът назначава устен преводач. Подобна разпоредба се съдържа в член 137 от Административнопроцесуалния кодекс.

Следва също така да се отбележи, че съществува Регистър на преводачите, сертифицирани от Министерството на външните работи. Този регистър съдържа преводачи, които изготвят преводи на публични и частни документи в съответствие с новата законодателна рамка.

Чуждестранни официални документи от държави, които са страни по Хагската конвенция от 1961 г., ратифицирана в Гърция със Закон 1497/1984 (Държавен вестник, серия I, № 188), се превеждат само ако имат апостил, както е предвидено в посочената конвенция. Всички останали чуждестранни документи трябва да бъдат заверени от консулския орган на Гърция в държавата, от която произхожда документът, или от консулския орган на тази държава в Гърция.

Преводът не е безплатен. Цената му се определя от заместник-министъра на външните работи.

Освен това в съответствие с Кодекса на адвокатите (член 36 от Закон № 4194/2013, Държавен вестник, серия I, № 208) работата на адвоката включва превода на документи, изготвени на чужди езици, и превода на гръцки документи на чужди езици. Преводът може да има правна сила пред съда или друг орган, ако се придружава от заверено копие на оригиналния документ и адвокатът декларира, че има задоволителни познания по езика, на който/от който е преведен.

Безплатен ли е достъпът до базите данни, съдържащи информация за писмените преводачи?

Гърция не разполага с централизирана база данни на заклети гръцки устни и писмени преводачи.

При все това съществува базата данни на членовете на Общогръцката асоциация на преводачите (членове на Международната федерация на преводачите — МФП), които са професионални преводачи (някои от тях са и устни преводачи). В тази база данни може да се търсят устни /писмени преводачи по език и регион.

Освен това информация за професионалните преводачи по региони на Гърция може да бъде намерена в базата данни на Общогръцката асоциация на професионалните преводачи от Йонийския университет (член на FIT), чиито членове са специализирани на два от следните три езика: английски, френски или немски (за информация относно езиковите специализации на членовете на асоциацията, моля, свържете се със самата асоциация).

Как да намерите заклет преводач в Гърция?

Вж. по-горе

Връзки по темата

Регистър на преводачите, сертифицирани от Министерството на външните работи

Общогръцка асоциация на преводачите

Общогръцка асоциация на професионалните преводачи, завършили Йонийския университет

Министерство на правосъдието (където могат да бъдат намерени координатите за връзка с гръцките прокуратури и съдилища)

Последна актуализация: 25/04/2023

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите.

Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Испания

Настоящият раздел ви помага да намерите устен или писмен юридически преводач в Испания.

Как да намеря устен или писмен юридически преводач в Испания?

I. Устни и писмени преводачи в съдебната система.

В Испания съществува следната уредба по отношение на заклетите устни и писмени преводачи в съдебната система:

В член 231, параграф 5 от Органичния закон за съдебната власт се посочва, че „разрешението за явяване като устен преводач в устни изслушвания или за използване на жестомимичен език се издава в съответствие с приложимото процесуално право“.

В член 440 от Наказателно-процесуалния кодекс се признава правото на подпомагане от устен преводач, а член 441 гласи, че „устният преводач се избира измежду лицата, които са квалифицирани като такива, ако в района има такива лица. В противен случай се назначава преподавател по съответния език, а ако няма такъв, което и да е лице, говорещо езика“.

В член 762, параграф 8 от Наказателно-процесуалния кодекс се посочва, че „когато обвиняемите или свидетелите не говорят или не разбират испански език, приложима е процедурата, определена в членове 398, 440 и 441. Не е необходимо устният преводач да притежава официална квалификация“.

В член 9 от Закон 4/2015 от 27 април 2015 г. относно правата на жертвите на престъпления се признава правото на писмен и устен превод.

По принцип при **граждански и наказателни дела с предоставяне на правна помощ** хонорарът на устния или писмения преводач се поема от Министерството на правосъдието (или от автономните области с правомощия в областта на правосъдието), докато при **граждански производства без предоставяне на правна помощ** разноските за писмен или устен преводач се поемат от ищеца. Устни преводачи се използват и при определени **административноправни производства**, като например тези по молби за убежище.

II. Заклети писмени и устни преводачи:

За да придобие квалификация като заклет писмен или устен преводач, дадено лице трябва да издържи изпит, който се организира от Министерството на външните работи. Притежателите на тази квалификация са правоспособни да извършват официални преводи.

Достъпът до базата данни за преводачите в Испания безплатен ли е?

В Испания няма база данни с информация за устни и писмени преводачи.

Как да намеря писмен юридически преводач в Испания?

Министерството на външните работи и сътрудничеството обаче публикува списък с лицата, издържали изпитите за заклети устни преводачи. Достъпът до списъка е безплатен. Списъкът е подреден по азбучен ред на езиците и заклетите преводачи по всеки език.

Последна актуализация: 26/02/2024

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Франция

Тук ще намерите информация за това как да намерите устен преводач, който да участва в съдебно производство, или писмен преводач, ако е необходимо, чрез официален уебсайт.

Как да намеря писмен преводач във Франция?

Службата за документация и проучвания (*service de documentation et d’études*) към Касационния съд публикува на своя уебсайт следната информация:

списък в PDF формат с вещите лица, одобрени от Касационния съд. Там също така могат да се намерят връзки към уебсайтовете на някои апелативни съдилища. Списъкът с вещите лица, одобрени от Касационния съд, се изготвя ежегодно от канцеларията (*bureau*) на съда;

списъци с вещи лица, изготвени от всяко от апелативните съдилища, включващи вещите лица, регистрирани в рубриките за писмен и устен превод. Апелативните съдилища сами актуализират и предават на Касационния съд изготвените от тях списъци с вещи лица, като това се извършва на различни периоди от време.

Касационният съд не разполага с база данни в тесния смисъл на думата, която да включва всички писмени и устни преводачи.

Достъп до списъци, съдържащи имената, координатите за връзка, датата на раждане и специалността на вещите лица, е предоставен на 36 апелативни съдилища.

Платена услуга ли е търсенето на писмен или устен преводач?

Не, няма ограничения за достъпа до тези уебсайтове.

Контекст и исторически преглед на регистрите на писмените преводачи във Франция

Исторически преглед

Първите официални списъци с вещи лица по наказателни дела са въведени във френската съдебна система с акт от 30 ноември 1892 г.

Имало е също така неофициални списъци на хора с технически познания, които най-често са били назначавани по граждански дела.

Със Закон (*loi*) № 71-498 от 29 юни 1971 г. за всеки апелативен съд, попадащ в системата на общите съдилища, е въведен единен списък, валиден както за гражданските, така и за наказателните дела, като включените в него вещи лица са подредени според своите специалности. Списъкът е бил актуализиран и изменян ежегодно. Вписването е трябвало да се възобновява всяка година, но на практика е било подновявано автоматично за вещите лица, по отношение на които не е имало сериозни критики. Също така е въведен национален списък с вещи лица, изготвян от канцеларията на Касационния съд, по отношение на който са се прилагали подобни условия.

Условия за вписване

Вписването в списъците с вещите лица към съдилищата бе предмет на задълбочена реформа съгласно Закон № 2004-130 от 11 февруари 2004 г. и Наредба № 2004-1463 от 23 декември 2004 г. Заявленията за вписване в списъците към апелативните съдилища се подават преди 1 март всяка година до прокурора (*procureur général*) към окръжния съд в района на апелативния съд. Окръжният прокурор разглежда заявленията и ги препраща на главния прокурор (*procureur général*), който ги представя на първия председател на апелативния съд.

Списъците се изготвят ежегодно през първата половина на месец ноември от общото събрание на съдиите(*assemblée générale des magistrats du siège*) към апелативния съд, което отчита потребностите на съда в областите на неговата компетентност.

Първоначалното вписване в списъците към апелативните съдилища се извършва при изпитателен срок от три години, в края на който се прави оценка на опита на лицето и на това дали то притежава необходимите юридически познания за успешното изпълнение на задачите му, с оглед на евентуално ново вписване чрез подаване на ново заявление. Вещото лице може да бъде вписано повторно за срок от пет години след преразглеждане на досието му и след получаване на становище, изготвено от комисия от вещи лица и съдии.

С Наредба № 2012-1451 от 24 декември 2012 г. бяха уточнени критериите, които вече се споменават в Наредба № 2004-1463 от 23 декември 2004 г. Заявленията се разглеждат с оглед на квалификациите и професионалния опит на заявителя, които може да са придобити и в държава — членка на ЕС, различна от Франция, и проявения от страна на заявителя интерес към работата в съдебната система.

В националния списък могат да бъдат вписвани единствено вещи лица, които или са били вписани в списък към апелативен съд в продължение на пет последователни години, или могат да докажат, че квалификациите им са признати в държава — членка на Европейския съюз, различна от Франция, и са придобити по-специално чрез извършване в тази държава в продължение на поне пет години на дейности по предоставяне на съдилищата на техническа информация в хода на тяхната съдебна дейност.

Вписването в националния списък е за седемгодишен период.

Що се отнася до процедурата по вписване и повторно вписване в този списък, прокурорът към Касационния съд получава тези заявления, които трябва да бъдат изпратени преди 1 март, разглежда ги и търси становището на първия председател и прокурора към апелативния съд, към който е вписано съответното лице. След това, през първата половина на декември канцеларията на Касационния съд изготвя националния списък без намеса от страна на прокуратурата.

Номенклатура на рубриките в списъците с вещи лица

Съгласно член 1 от Наредба № 2004-1463 от 23 декември 2004 г., с наредба (*arrêté*) на министъра на правосъдието от 10 юни 2005 г. на територията на цяла Франция се установява хармонизирана номенклатура на рубриките в списъците с вещи лица. Списъкът е разделен по отрасли (*branches*, които са икономически сектори, напр. селско стопанство, здравеопазване, промишленост и т.н.), рубрики (*rubriques*, съответстващи на отделни професионални дисциплини, напр. медицина и хирургия) и специалности (*spécialités*, посочващи още по-конкретно професионалните дисциплини, напр. алергология, коремна хирургия и т.н.). Въведен е отрасъл „H“ за устни и писмени преводи, който обхваща рубрика за устен превод („H1“) и рубрика за писмен превод („H2“), като те са подразделени на специалности по групи езици (романски, германски, славянски езици и т.н.). Специалностите са определени достатъчно широко, така че да включват всеки говорим или писмен език. Съществува и рубрика („H3“) за език на знаците и жестов език.

Следователно при тази нова хармонизирана номенклатура на специалностите на вещите лица писмените и устните преводачи остават в общите списъци с вещите лица към съдилищата, като същевременно им е посветена отделна рубрика. Независимо че основната задача на писмените и

устните преводачи не е да дават експертни становища в тесния смисъл на думата, по подобие на другите вещи лица те сътрудничат на съдилищата по конкретен повод и при необходимост могат да бъдат назначавани в качеството си на технически специалисти, за да участват при събирането на доказателства по член 232 от новия Граждански процесуален кодекс, например като дават професионално становище.
С оглед на тези съображения при осъществяване на реформата от 2004 г. не е било счетено за необходимо да се предвиждат отделни договорености за устните и писмените преводачи и те да се вписват в отделни списъци.
Последна актуализация: 08/12/2021
Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Хърватия

Статутът на постоянните съдебни преводачи (*stalni sudski tumači)*като цяло се урежда от Закона за съдилищата (*Zakon o sudovima*) (*Narodne novine* (NN; Официален вестник на Република Хърватия)бр. 28/13, 33/15, 82/15, 82/16 и 67/18) и от Правилата за постоянните съдебни преводачи (*Pravilnik o stalnim sudskim tumačima)*(NN бр. 88/08 и 119/08), докато техните права и задължения в отделните производства се уреждат от специални процесуални закони (Закон за гражданското съдопроизводство (*Zakon o parničnom postupku*), Наказателно-процесуален закон (*Zakon o kaznenom postupku*)).
За да има право да бъде постоянен съдебен преводач, кандидатът трябва да отговаря на общите условия за допускане до държавната администрация, както и на следните специфични условия:
освен владеенето на хърватски език, той трябва да владее много добре един чужд език, а когато, освен хърватския, езикът на етническа или национална общност или малцинство е официален език в юрисдикцията на съда, той трябва също така да владее изцяло и този език;
той трябва да е запознат с организацията на съдебната власт, държавната администрация и правната терминология;
трябва да е получил университетска диплома.
За постоянен съдебен преводач не може да бъде назначено лице, което е не може да бъде допуснато до служба в държавната администрация съгласно член 49, буква а) от Закона за държавния служител*(Zakon o državnim službenicima*), нито лице, което е осъдено с влязла в сила присъда за престъпление, което го прави негодно да изпълнява функциите на постоянен съдебен преводач, докато продължават правните последици от присъдата, или на което е забранено да упражнява професията към момента, в който иска да бъде назначен като постоянен съдебен преводач.
Гражданин на държава — членка на ЕС, или чужд гражданин може също да бъде назначен за постоянен съдебен преводач, ако е запознато с организацията на съдебната власт, държавната администрация и правната терминология и е получил университетска диплома и ако, освен владеенето на езика на родната си държава, владее изцяло хърватски език или език на етническа или национална общност или малцинство.

Постоянни съдебни преводачи

Udruga sudskih tumača i prevoditelja (Асоциация на съдебните устни и писмени преводачи)

Асоциацията е създадена през 2000 г. с цел насърчаване, развитие и защита на работата и професията на съдебните устни и писмени преводачи и активно допринасяне за функционирането на върховенството на закона и защитата на правата на човека.

Udruga sudskih tumača i prevoditelja
Vrazova 15
42 000 Varaždin
Тел.: +385 95 5654350
Електронна поща: info@ustip.hr

Асоциации на постоянните съдебни преводачи (*Udruge stalnih sudskih tumača*)

В Хърватия съществуват шест асоциации на постоянните съдебни преводачи, чиито програми за обучение на кандидати, желаещи да станат постоянни съдебни преводачи, са одобрени от Министерството на правосъдието.

Hrvatska Strukovna udruga sudskih tumača (Хърватска професионална асоциация на съдебните преводачи, HSUST)

Асоциацията е създадена през 2007 г. и е една от шестте професионални асоциации в Хърватия, акредитирани за обучение на бъдещи постоянни съдебни преводачи. В допълнение към обучението на бъдещи съдебни преводачи, асоциацията помага на съдебните преводачи в Република Хърватия и в цяла Европа да се свързват помежду си.
Обучителите са постоянни съдебни преводачи, които са също така адвокати и професори на конкретния език на кандидата.

Hrvatska Strukovna udruga sudskih tumača
Draškovićeva 25
10 000 Загреб
Тел.: +385 99 502 19 26
Електронна поща: hrsust@gmail.com

Udruga stalnih sudskih tumača (Асоциация на постоянните съдебни преводачи, USST)

Асоциацията е създадена на 19 февруари 2010 г. и е със седалище в Загреб. Представлява професионално сдружение с нестопанска цел, което приема само постоянни съдебни устни преводачи като обикновени членове, което го отличава сред подобни на него еквивалентни асоциации.
Основните дейности на асоциацията включват изграждане на професионални мрежи и професионално развитие на членовете; организиране на конференции, лекции, семинари, конгреси, срещи и други професионални събирания по въпроси в тази област; сътрудничество с други еквивалентни и подобни асоциации и организации в чужбина, както и с всички организации, подкрепящи работата на асоциацията.
На 8 юни 2012 г. USST беше приета за член на EULITA (Европейска асоциация на правните устни и писмени преводачи) — международна асоциация на съдебните преводачи с нестопанска цел, и стана пълноправен член на 1 август 2013 г. с единодушно решение.

Udruga stalnih sudskih tumača (USST)
Alberta Fortisa 15A
10 090 Загреб
Тел./факс: +385 1 386 40 43
Електронна поща: info@usst.hr
http://www.usst.hr/

Društvo sudskih tumača i prevoditelja (Дружество на съдебните устни и писмени преводачи)

Дружеството на съдебните устни и писмени преводачи е професионална организация, създадена през 1989 г., със статут на юридическо лице и регистрирана в регистъра на сдруженията на Република Хърватия.
Дружеството съсредоточава дейностите си върху популяризирането и подобряването на професията на преводачите, организирането на конференции, лекции, семинари, конгреси, срещи и други събирания по въпроси в тази област; работа в мрежа и професионално развитие на членовете; активно участие в изготвянето на правни актове, свързани с профила на писмените/съдебните устни преводачи.

Društvo sudskih tumača i prevoditelja
Bijenička cesta 144
10 000 Загреб
Тел.: + 385 98 454007
Тел./факс: +385 1 615 33 85
Електронна поща: irena.gizdavcic@gmail.com, info@dstip.hr
https://www.dstip.hr/

Udruga sudskih tumača TEMPUS (Асоциация на съдебните преводачи TEMPUS)
Тази организация има статут на юридическо лице и е регистрирана в регистъра на сдруженията на Република Хърватия.
TEMPUS работи за подобряване на условията на професията на писмените преводачи, организиране на конференции, лекции, семинари, конгреси, както и професионално обучение и работа в мрежа на писмени и постоянни правни устни преводачи.

Udruga sudskih tumača TEMPUS
Maksimirska 103
10 000 Загреб
Тел.: +385 98 421 848, +385 91 5161 664
Електронна поща: tumaci.tempus@gmail.com
https://www.tempus-obuka.hr/

Udruga sudski tumači i prevoditelji (Асоциация на съдебните устни и писмени преводачи, STIP)
Rendićeva 7a
21 000 Сплит
Тел.: +385 98 473 470, +385 21 783 422
Електронна поща: info@tumac-prevoditelj.com
http://www.tumac-prevoditelj.com/
Podružnica Rijeka
Prolaz Marije Krucifikse Kozulić 2
51 000 Риека
Тел.: +385 98 943 8974, +385 98 942 6580
Електронна поща: info-ri@tumac-prevoditelj.com

Strukovna udruga stalnih sudskih tumača (Професионална асоциация на постоянните съдебни устни преводачи)
Čučerska cesta 11
10 000 Загреб
Тел.: +385 1 2983 147

Udruga sudskih tumača i prevoditelja (Асоциация на съдебните устни и писмени преводачи)
Асоциацията е създадена през 2000 г. с цел насърчаване, развитие и защита на работата и професията на съдебните устни и писмени преводачи и активно допринасяне за функционирането на върховенството на закона и защитата на правата на човека.
Vrazova 15
42 000 Varaždin
Тел.: +385 95 5654350
Електронна поща: info@ustip.hr

Последна актуализация: 18/04/2023
Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Италия

Италия не разполага с национална база данни за писмени или устни преводачи. Целта е италианската съдебна система да има свобода при избор на писмени и устни преводачи според предпочитанията.

Последна актуализация: 24/02/2020
Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Кипър

Считано от **1 юли 2019 г.** заверените преводи в Кипър са обект на правилата, установени със Закон 45(I)/2019 относно регистрацията и регламентирането на услугите, предоставяни от заклети преводачи.
В съответствие с този закон, всеки публичен или частен орган, който се нуждае от заверен превод, следва да се обърне направо към заклет преводач, фигуриращ в Регистъра на заклетите преводачи на Съвета на заклетите преводачи.
Съгласно закона „заверен превод“ означава валиден и точен превод на писмен текст или документ от чужд език на гръцки или турски език и обратно, както и от гръцки на турски и обратно, който е надлежно подпечатан и носи официалния печат на Република Кипър.

Заклетите преводачи превеждат документи, предназначени за официално публично ползване в Кипър и в чужбина, като например сертификати за образование, актове за сключен брак, раждане и смърт, свидетелства за съдимост, паспорти, лични карти, банкови сметки, нотариални актове, фирмени документи, медицински доклади и правни документи.

Предлагани езици: английски, арабски, арменски, босненски, български, грузински, датски, естонски, испански, италиански, китайски, латвийски, литовски, македонски, немски, нидерландски, норвежки, персийски, полски, румънски, руски, словашки, турски, сръбски, украински, френски, хърватски, чешки и шведски към гръцки и обратно.

ДОКУМЕНТИ, ПРЕДСТАВЕНИ ЗА ПРЕВОД

Всички документи, представени за превод, трябва да бъдат автентични и надлежно легализирани с апостил или с печат на Министерството на външните работи (дипломатическа заверка). Документите трябва да бъдат легализирани, преди да бъдат преведени. По отношение на държавите от ЕС, както е предвидено в Регламент (ЕС) 2016/1191, лицето, представящо документа, решава дали да постави апостил или не. В бюлетина на Министерството на правосъдието и обществения ред се предоставя допълнителна информация относно заверяването на документи и са изброени държавите — страни по Хагската конвенция за апостила.

Що се отнася до документи, за които не се изисква апостил, но които трябва да бъдат легализирани чрез дипломатически печат, лицето, представящо документа за превод, следва да поиска допълнителна информация от компетентната служба на съответното министерството на външните работи.

Информация за превода на дипломи за завършен гимназиален етап на средното образование можете да намерите тук.

За допълнителна информация, моля, свържете се с Пресцентъра и информационното бюро на Кипър на телефон +35722801105 или +35722801133, или по електронната поща на адрес: translations@pio.moi.gov.cy

Информация за приложимите такси ще намерите тук.

Законът от 2019 г. относно регистрацията и регламентирането на услугите, предоставяни от заклети преводачи, е достъпен тук.

Информация за Съвета на заклетите преводачи можете да намерите тук.

Последна актуализация: 11/03/2024

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Латвия

В Латвия няма база данни на писмените/устните преводачи.

Съдът осигурява правото на страните по граждански производства, които не говорят езика, на който се води производството, и които получават държавна правна помощ по делото или са освободени от плащане на разноските по делото, да се запознаят с преписката по делото и да участват в производството чрез устен преводач.

Съдът осигурява правото на страните по административни производства, които не говорят езика, на който се води производството — с изключение на представителите на юридически лица — да се запознаят с преписката по делото и да участват в производството чрез устен преводач.

Съдът може също така по своя преценка да назначи устен преводач за юридическо лице.

В наказателните производства лицата, които имат право на защита, жертвите и техните представители, свидетелите, специалистите, вещите лица, одиторите и другите лица, призовани да участват в производството от длъжностното лице, което ръководи производството, ако не говорят официалния език на държавата, имат право да ползват по време на производството език, който говорят, и безплатната помощ на устен преводач, чиито услуги се осигуряват от длъжностното лице, което ръководи производството. В досъдебното производство разследващите съдии или съдилищата осигуряват присъствието на устен преводач при решаването на въпроси, които са от компетентността на разследващите съдии или съдилищата.

Последна актуализация: 30/03/2023

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Литва

В Литва не съществува база данни с писмени или устни преводачи.

Как да търся заклет преводач в Литва?

При съдебни производства писмен/устен преводач ще бъде осигурен от съда.

За ваши лични нужди можете да намерите частни писмени и устни преводачи тук:

ADGLORIAM
MAGISTRAI
VERTIMUBIURAS
MULTILINGUA

Последна актуализация: 07/04/2023

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Люксембург

Този раздел от портала ви предоставя възможност да намерите заклет писмен и устен преводач в Люксембург

Как да намеря заклет писмен или устен преводач в Люксембург

Обща информация за заклети писмени и устни преводачи е налице на уебсайта на Министерството на правосъдието.

Достъпът до базата данни с преводачи в Люксембург безплатен ли е?

Достъпът до базата данни за преводачи в Люксембург е безплатен.

Връзки по темата

Министерството на правосъдието

Последна актуализация: 20/11/2020

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Унгария

Унгария не разполага с централна електронна база данни на заклети писмени преводачи и съдебни устни преводачи.

Как да намеря заклет писмен или устен унгарски преводач?

Извършването на специализирани преводи или устни преводи може да се практикува като форма на заетост или като друг вид платена работа само от квалифицирани писмени преводачи специалисти или устни преводачи.

Като се имат предвид изключенията, посочени по-долу, автентични преводи и заверка на преводи и копия на чуждоезикови документи могат да се извършват единствено от Националното бюро за преводи и заверка на преводи (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt, ‘OFFI’).

Съгласно Закон № XLI от 1991 г. за нотариусите и нотариалната дейност (a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény), нотариусите, които са оправомощени да съставят документи на чужд език, могат да извършват автентични преводи на документи, попадащи в компетенцията на нотариусите, и могат да заверяват преводи на определен език. Нотариусите заверяват превода на даден оригинален документ, като добавят клауза за заверка в края на превода.

Дипломатическите мисии, включително консулствата, могат да извършват преводи и дейности по заверяване, както и да предоставят копия на документи, съставени на чужд език, както това е предвидено в закона и в международните договори.

Квалифицираните специализирани писмени преводачи и специализирани редактори също могат да извършват автентични писмени преводи на извлечения от търговския регистър и автентични преводи на всеки от официалните езици на ЕС (по избор на дружеството) на фирмени документи и данни, предназначени за вписване в търговския регистър.

Устните преводи в съдилищата, прокуратурата и полицията в Будапеща се извършват от OFFI. OFFI е задължено да предоставя устни преводи също и в съдилищата, прокуратурите и полицията извън Будапеща, ако тези структури не могат да си осигурят услугите на квалифицирани устни преводачи или други подходящи специалисти.

Връзки по темата

Национално бюро за преводи и заверка на преводи (OFFI) (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI))

Адрес: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

Последна актуализация: 06/04/2017

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Малта

Малта вече разполага с база данни със заклети писмени и устни преводачи.

По наказателни дела магистратите и съдебният персонал имат достъп до списък с устни/писмени преводачи. Този списък се съхранява и поддържа от **деловодството на наказателния съд**. При подготовката за влизането в сила на Директивата относно правото на устен и писмен превод в наказателното производство горепосоченият списък наскоро беше добавен към услугите на съда, достъпни онлайн:

https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx

Когато има нужда от услугите на устен или писмен преводач по време на наказателно производство, такъв се назначава от магистрата. Съществуването на горепосочения списък не изключва възможността даден магистрат да го пренебрегне изцяло и да определи което и да е друго лице, което той счита за подходящо да извърши устен или писмен превод. Впоследствие името на така определеното лице се добавя към списъка. За допълнителна информация, моля, пишете до „The Criminal Court Registrar, Courts of Justice, Valletta, Malta“.

По граждански дела страните могат да определят писмен или устен преводач по свой избор, като разноските за това се поемат от страната, която поиска тези услуги. Администрацията на съда няма участие в този процес. Гражданските съдилища обаче могат да използват списъка, наличен за наказателните съдилища, до който обществеността има достъп онлайн, както беше посочено по-горе.

Списъкът с писмени и устни преводачи на Малта се съдържа също в **информационната система *за управление на делата* на съдилищата *(LECAM)***, която по принцип е предназначена за използване единствено от съдебния персонал и членовете на юридическата професия. Въпреки това обществеността може да **осъществява достъп** до системата LECAM във връзка с граждански дела чрез компютри, поддържани в деловодствата на съдилищата.

Допълнения към списъка с вещи лица се правят от съдебните служители, оправомощени да поддържат тази база данни. Записите за отделните вещи лица са *свързани* към съдебното дело, за което те са били определени да предоставят професионалните си услуги.

Последна актуализация: 16/09/2022

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Моля, имайте предвид, че оригиналната езикова версия на тази страница nl е била наскоро променена. Езиковата версия, която търсите, в момента се подготвя от нашите преводачи.

Юридически писмени/устни преводачи - Нидерландия

На тази страница ще намерите информация за регистрацията на заклетите устни и писмени преводачи в Нидерландия и за удължаването на тази регистрация.

Закон за заклетите устни и писмени преводачи

В Нидерландия се прилага Законът за заклетите устни и писмени преводачи (Wet beëdigde tolken en vertalers (Wbtv). С този закон се уреждат правилата за заклетите устни преводачи, които осигуряват устен превод на реч на друг език, и за заклетите писмени преводачи, които осигуряват писмен превод на текст на друг език.
Устният и писменият превод са нерегулирани професии. Това означава, че по принцип всеки, независимо от образованието или произхода си, може да започне дейност като устен или писмен преводач на свободна практика. За тази цел не е необходимо да се регистрирате в Регистъра на заклетите устни и писмени преводачи Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv). Rbtv е база данни за заклетите устни и писмени преводачи в Нидерландия, която се управлява от Службата на заклетите устни и писмени преводачи (Bureau beëdigde tolken en vertalers). Трябва да сте регистриран/а в Rbtv, за да можете да работите като заклет устен или писмен преводач.

Каква информация съдържа нидерландският регистър на преводачите?

Съгласно член 2 от Wbtv в Регистъра на заклетите устни и писмени преводачи се съдържат следните данни за всеки регистриран устен или писмен преводач:
а. координати за връзка;
б. дали лицето е устен или писмен преводач;
в. изходните или целевите езици, с които работи преводачът и
г. всички други специфични умения, които преводачът е сметнал за уместно да включи в регистъра.

Кой отговаря за регистъра на преводачите?

Министърът на правосъдието и сигурността носи крайната отговорност за регистъра, но решенията за отделните вписвания в регистъра се вземат от Службата на заклетите устни и писмени преводачи.

Безплатен ли е достъпът до нидерландския регистър на преводачите?

Да, достъпът е **безплатен**.

Как можете да намерите заклет преводач в Нидерландия?

В базата данни може да се търси по имена или по езикови комбинации.

Връзки по темата

Служба на заклетите устни и писмени преводачи
Регистър на заклетите устни и писмени преводачи

Последна актуализация: 21/09/2022

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Австрия

Тази страница на портала ви помага да намерите юридически писмен или устен преводач в Австрия.

Как мога да намеря съдебен писмен или устен преводач в Австрия?

Федералното министерство на правосъдието на Австрия поддържа списък на съдебните устни преводачи (*Gerichtsdolmetscherliste*), който включва само лица, които отговарят на определени правни изисквания (като например да притежават достатъчно специализирани познания) и които са положили клетва и са сертифицирани от съд.

Този списък е достъпен на уебсайта JustizOnline — цифровата информационна служба на австрийската съдебна система (justizonline.gv.at). Уебсайтът предлага възможност за целенасочено търсене на устни преводачи по определени критерии.Безплатен ли е достъпът до списъка на съдебните устни преводачи?

Достъпът до уебсайта JustizOnline е свободен и безплатен за обществеността.

Как да потърся съдебен преводач в Австрия?

В JusticeOnline можете да търсите **писмени и устни преводачи** по следните критерии:
Език
Провинция
Съдебен район.
Функцията за търсене в пълния текст дава възможност за още по-целенасочено търсене в списъка, като например по специализации, посочени от съдебните преводачи.

Безплатен ли е достъпът до списъка на съдебните писмени преводачи?

Достъпът до уебсайта е свободен и безплатен за обществеността.

Връзки по темата

Списък на устни и писмени преводачи
Търсене на устни преводачи (justizonline.gv.at)

Последна актуализация: 08/09/2023

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Полша

Тази страница ще ви помогне да намерите заклети писмени и устни преводачи в Полша.

Какво предлагат базите данни с полски преводачи?

В Полша има:
списък на заклетите писмени и устни преводачи, поддържан от **полското Министерство на правосъдието**
база данни на писмените и устните преводачи, управлявана от Асоциацията на полските писмени и устни преводачи
списък на писмени и устни преводачи, поддържан от Полската асоциация на заклетите и специализираните преводачи (TEPIS)
база данни на писмени и устни преводачи на Балтийската асоциация на писмените и устните преводачи
списък на писмените и устните преводачи, поддържан от Асоциацията на преводачите в Люблинското воеводство

Безплатен ли е достъпът до базите данни с полски преводачи?

Да, достъпът до базите данни е **безплатен**.

Как да намерите заклет писмен или устен преводач в Полша

База данни на заклетите писмени и устни преводачи

Базата данни на заклетите писмени и устни преводачи ви позволява да **търсите** преводач по:

фамилно име;

вид превод;

град;

език.

База данни на писмените и устните преводачи

Можете да **търсите** за преводач в базата данни по:

фамилно име;

град;

език

специалност (устен/литературен/юридически превод).

Последна актуализация: 07/12/2023

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Португалия

В Португалия няма база данни за заклети писмени или устни преводачи.

Последна актуализация: 28/03/2023

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Румъния

Настоящата страница ви помага да намерите заклет писмен и устен преводач в Румъния.

Как да намеря заклет писмен или устен преводач в Румъния

Базата данни на оторизираните писмени и устни преводачи в Румъния се притежава и поддържа от **Министерството на правосъдието на Румъния**. Тя съдържа информация за писмените и устните преводачи, оторизирани от Министерството на правосъдието на Румъния.

Тези оторизирани лица предоставят услуги за писмен и устен превод при поискване от страна на:

Висшия магистратски съвет

Министерството на правосъдието

Висшия касационен съд

Държавната прокуратура

Националната дирекция за борба с корупцията

Органите за разследване на престъпления

Съдилищата

Нотариусите

Адвокатите и

Съдебните изпълнители.

Закон № 178/1997 регулира оторизирането и заплащането на устни и писмени преводачи, които предоставят услуги на органите за разследване на престъпления, съдилищата, нотариусите, адвокатите, Министерство на правосъдието и другите институции, изброени по-горе.

Базата данни на преводачите съдържа информация от 2002 г. насам.

Достъпът до базата данни на преводачите в Румъния безплатен ли е?

Следната информация е достъпна до широката общественост **безплатно**:

име на оторизирания писмен или устен преводач,

език или езици, за които писменият или устният преводач е оторизиран,

номер на разрешителното,

телефонен номер.

Базата данни съдържа следната информация, която не е достъпна до широката общественост:

ЕГН,

пощенски адрес.

Как да търся заклет преводач в Румъния

В базата данни може да се търси по следните критерии:

името на оторизирания писмен или устен преводач;

името на съответния **апелативен съд** (всеки апелативен съд носи името на общината, в която се намира. Тъй като в Румъния има 15 апелативни съдилища и всеки от тях има териториална правна компетентност по отношение на съдебни дела, които съответстват на специфични национални административни области, този критерий за търсене може да се използва на практика, за да се идентифицират всички преводачи в рамките на географските и административни области, съответстващи на териториалната правна компетентност на даден съд);

двойки езици (ако е показан чужд език, съответстващият му език ще бъде румънски);

номера на разрешителното;

дата на изтичане на валидността на разрешителното (този вид търсене може да се извърши, като се напише „Ordin“ („заповед“ на български) — правен инструмент, издаван от Министерството на правосъдието за спиране или отнемане на разрешителното на преводача).

Последна актуализация: 23/10/2020

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Словения

На този уебсайт ще намерите общ преглед на базата данни на заклетите устни преводачи в Словения.

Каква информация се съхранява в регистъра на заклетите устни преводачи в Словения?

Министерството на правосъдието управлява регистъра на заклетите устни преводачи. Словенското право не прави разграничение между устни и писмени преводачи. Всички заклети устни преводачи трябва да могат да извършват както устен, така и писмен превод.

Регистърът на заклетите устни преводачи съдържа следните данни, всички от които са публични:

Фамилия
Собствено(и) име(на)
Адрес
Пощенски код
Град
Телефон
Електронна поща
Език

Регистърът съдържа и информация, която не е достъпна за обществеността:

Професионално звание
Дата на назначаване
Професия
Дата и място на раждане
Идентификационен номер
Данни за трудовия или друг статус

Безплатен ли е достъпът до базата данни на заклетите устни преводачи в Словения?

Да. Достъпът до базата данни е безплатен.

Как може да се намери заклет устен преводач в Словения?

Базата данни на заклетите устни преводачи разполага с интегрирана търсачка с достъп до всички публично достъпни данни, което дава възможност за търсене по следните параметри:

Собствено(и) име(на)
Фамилия
Град
Телефон
Език

Резултатите от търсенето може да бъдат филтрирани по (един) език.

Връзка по темата

Заклети устни преводачи – регистър

Последна актуализация: 08/12/2021

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държавата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Словакия

На тази страница е обобщена накратко информацията за списъка на словашките писмени и устни преводачи.

Каква информация се включва в списъка на словашките писмени и устни преводачи?

Списъкът на вещите лица, устните и писмените преводачи, поддържан от словашкото Министерство на правосъдието (*Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky*), включва раздел за устни преводачи и раздел за писмени преводачи с данни за 1 341 писмени и 1 240 устни преводачи, получили разрешение за извършване на дейности по писмен или устен превод съгласно Закон № 382/2004 за вещите лица, устните и писмените преводачи и за изменение на някои други актове, и които са включени или са били включени в списъка на вещите лица, устните и писмените преводачи.

Списъкът на вещите лица, устните и писмените преводачи съдържа отделни раздели за устните преводачи и за писмените преводачи. Тази база данни е достъпна само на словашки език.

Всички устни и писмени преводачи, вписани в списъка на вещите лица, устните и писмените преводачи в съответния раздел според езика, имат право да използват идентификаторите, издавани от словашкото Министерство на правосъдието, а именно личната карта на устния/писмения преводач и официалния печат на устния/писмения преводач.

Безплатен ли е достъпът до списъка на писмените и устните преводачи?

Достъпът до списъка и извършването на търсене на писмени и устни преводачи е **безплатно**.

Как мога да намеря писмен или устен преводач в Словакия?

Информация за устните и писмените преводачи може да бъде намерена на уебсайта на Министерството на правосъдието на Словашката република, в раздела за *регистрите*, като се избере *опцията „Писмени или устни преводачи“*.

На уебсайта можете да потърсите координатите за връзка на писмените и устните преводачи (както и друга информация, когато е целесъобразно). Отделните писмени и устни преводачи могат да бъдат търсени по техния регистрационен номер, по език, име и фамилия, община, област, регион или комбинация от тези полета. Когато дадено лице бъде избрано измежду резултатите от търсенето, се показва подробна информация, като например неговите координати за връзка, обхватът на разрешението му да извършва дейност по устен или писмен превод и началната дата (а когато е приложимо, и крайната дата) на разрешението, санкциите, наложени през последните три години във връзка с изпълнението на дейностите; при наличие на наложена забрана във вписването се посочва периодът, през който се прилага тя, информация за евентуално

временно преустановяване на дейността, включително подробности за правното основание, началната и крайната дата на временното преустановяване, информация за евентуално прекъсване на дейността, включително началната и крайната му дата, регистрационният номер и актуална информация относно застраховката „Гражданска отговорност“.

Връзки по темата

Списък на устните преводачи

Списък на писмените преводачи

Министерство на правосъдието на Словашката република

Последна актуализация: 26/09/2022

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Финландия

Тази страница предоставя насоки как да се намери юридически устен преводач или заклет писмен преводач във Финландия.

Националният съвет по образованието поддържа регистър на юридическите устни преводачи, в който са вписани юридическите устни преводачи, одобрени от съвета на регистъра на юридическите устни преводачи. Публичният регистър съдържа само информация за устни преводачи, които са дали съгласието си за публикуването на техните данни.

Комисията на заклетите писмени преводачи поддържа регистър на заклетите писмени преводачи.

Каква информация е достъпна от финландските бази данни с устни и писмени преводачи?

В регистъра на юридическите устни преводачи се посочват името, езиковата комбинация и географската област на дейност на устния преводач. Публичният регистър на юридическите устни преводачи съдържа само информация за устни преводачи, които са дали съгласието си за публикуването на техните данни в интернет.

В регистъра на заклетите писмени преводачи се посочват името на преводача, общината по пребиваване и езиците, от които и на който може да се превежда като заклет писмен преводач.

Безплатен ли е достъпът до финландски бази данни с устни и писмени преводачи?

Да, достъпът до регистъра на юридическите устни преводачи и до регистъра на заклетите писмени преводачи е **безплатен**.

Как да търсите юридически устни преводачи и заклети писмени преводачи във Финландия?

Можете да търсите устни и писмени преводачи в регистрите, като използвате следните критерии за търсене:

езикова комбинация

име на писмения или устния преводач

Можете също така да търсите по община в регистъра на юридическите устни преводачи.

Връзки

Регистър на юридическите устни преводачи: https://oikeustulkkirekisteri.opintopolku.fi

Регистър на заклетите писмени преводачи: https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu

Последна актуализация: 08/12/2021

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Швеция

Този раздел ви помага да намерите лицензиран устен или писмен преводач в Швеция

Какво представлява шведският регистър на устните и писмените преводачи?

Шведската база данни с лицензирани устни и писмени преводачи принадлежи на шведската Агенция за правни, финансови и административни услуги (*Kammarkollegiet*) и се поддържа от нея.

Базата данни съдържа списък на сертифицирани устни и писмени преводачи, които имат лиценз единствено да превеждат от или на шведски език. Един и същ преводач може да бъде лицензиран за различни езици. Лицензираните устни преводачи могат да бъдат лицензирани да работят и в определена област на компетентност, напр. като устен преводач в съда и/или в областта на медицината.

Безплатен ли е достъпът до шведския регистър на устните и писмените преводачи?

Да, достъпът до шведската база данни с лицензирани устни и писмени преводачи не се заплаща.

Как да търся лицензиран устен или писмен преводач в Швеция?

Ако имате нужда от устен преводач, можете да търсите по език, специална област на компетентност, окръг (*län*) или фамилно име. Писмен преводач можете да търсите по език, окръг (*län*), фамилно име или номер на преводача.

Последна актуализация: 01/09/2021

Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Моля, имайте предвид, че оригиналната езикова версия на тази страница en е била наскоро променена. Езиковата версия, която търсите, в момента се подготвя от нашите преводачи.

Юридически писмени/устни преводачи - Англия и Уелс

Този раздел ви помага в намирането на заклет устен или писмен преводач в Англия и Уелс.

Понастоящем в Англия и Уелс не съществува централизирана база данни за устни или писмени преводачи. Въпреки това, можете да потърсите устен или писмен преводач в редица децентрализирани регистри и списъци, включително в::

Указанията на Министерството на правосъдието по отношение на съдебните устни преводачи

Националния регистър на устните преводачи, работещи в публичната сфера (National Register of Public Service Interpreters) (NRPSI)

Асоциацията на полицейските и съдебните устни преводачи (APCI)
Института за устни и писмени преводи (ITI)
Списъците на търговските агенции
Полезни връзки
Националния регистър на устните преводачи, работещи в публичната сфера (National Register of Public Service Interpreters)
Асоциацията на полицейските и съдебните устни преводачи,
Института за устни и писмени преводи,
Министерство на правосъдието - съдебни устни преводачи
Последна актуализация: 13/06/2017
Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Северна Ирландия

Настоящият раздел ви помага да намерите заклет писмен или устен преводач в Северна Ирландия.

Понастоящем в Северна Ирландия не съществува централизирана база данни за устни или писмени преводачи. Въпреки това, можете да потърсите устен или писмен преводач в редица децентрализирани регистри и списъци, включително в:
Национален регистър на устните преводачи, работещи в сферата на публичното обслужване (National Register of Public Service Interpreters) (NRPSI)
Асоциация на устните преводачи в полицията и съдилищата (Association of Police and Court Interpreters) (APCI)
Института за писмени и устни преводи (Institute of Translation and Interpreting) (ITI)
Списъци, поддържани от търговски агенции.
Връзки по темата
Национален регистър на устните преводачи, работещи в сферата на публичното обслужване (National Register of Public Service Interpreters)
Асоциация на устните преводачи в полицията и съдилищата (Association of Police and Court Interpreters)
Институт за писмени и устни преводи (Institute of Translation and Interpreting)
Последна актуализация: 16/01/2019
Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.

Юридически писмени/устни преводачи - Шотландия

Понастоящем в Шотландия не съществува единна централизирана база данни за устни или писмени преводачи. Въпреки това можете да търсите в редица децентрализирани регистри и списъци, включително:
Национален регистър на устните преводачи, работещи в сферата на публичното обслужване (National Register of Public Service Interpreters) (NRPSI)
Асоциация на устните преводачи в полицията и съдилищата (Association of Police and Court Interpreters) (APCI)
Институт за писмени и устни преводи (Institute of Translation and Interpreting) (ITI)
Списъци, водени от търговски агенции
Ако търсите правна помощ във връзка с устните и писмените преводи, ви препоръчваме да разгледате регистъра на SLAB
Връзки по темата
Шотландски съвет за правна помощ (Scottish Legal Aid Board), Национален регистър на устните преводачи, работещи в сферата на публичното обслужване (National Register of Public Service Interpreters), Асоциация на устните преводачи в полицията и съдилищата (Association of Police and Court Interpreters), Институт за писмени и устни преводи (Institute of Translation and Interpreting)
Последна актуализация: 04/05/2020
Версията на националния език на тази страница се поддържа от съответната държава-членка. Преводите са направени от Европейската комисия. Възможно е евентуални промени, въведени в оригинала от компетентните национални органи, все още да не са отразени в преводите. Европейската комисия не поема каквато и да е отговорност по отношение на информация или данни, които се съдържат или споменават в този документ. Моля, посетете рубриката „Правна информация“, за да видите правилата за авторските права за държвата-членка, отговорна за тази страница.